

# Voyage au pays du francoprovençal

Autor(en): **Gey, Nicolas**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 141

PDF erstellt am: **26.09.2024**

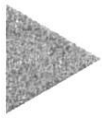
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245315>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## VOYAGE AU PAYS DU FRANCOPROVENÇAL

Nicolas Gey – Vic sur Cère (F)



*Dvindro katro de juilyè de sti shô-tin tyë, prènyîvou l'trin pè Roana, le pwê de dépâ de sli gran vyazho ke dèvé me mnâ tan k' a bë du Valê. Pè l'Roanê, ntron pouro frankoprovensal z' è kazi fran pétafna. D'yu savou pko adon. Me d'avou pâ tan d'adrèsse par-lé, l'tafu m'a dabo prè d'alâ trovâ kâkon pè l'ofissio du torizmo. Kint' idé!*

*«- Eskosa-me, t'ou k'o savi s' é pu onko se trovâ d'zhè ke prèzhon l' frankoprovensal partyë ?*

*- De kê ?»*

*La fèna k' m'a archu z' avê zhamé aoui parla du « frankoprovensal », tcho. Vo m' dirâ, l' è pâ la sola! Sin m' démontâ, d' è tatyâ de l' éksplikâ k' y étè la linga ke s' prèzhîve dvan ke l' fransè*

*s' imposésse, p' léz èkulè. L' volè pâ n' è démordre : lé zhè d' ityè z' avö zhamé prèdia sla linga. Daco. Votme mé obledia de l' éksplikâ ke sin que d' apalîvou « frankoprovensal », l' dèvé yu dire « patoué ». To pron kou, è aparchu na falyushèta traluir p' sé beséklyes :*

*«-Aaa ! L' patoué ! Mè y è pâ na linga! Y è rin ke d' mâtru fransè d' pagu ! E shanzhe d' on vlazho a l' âtro, asbin k' al povon pâ s' konprèdre ! E n' è rèste pamé rin ke dyë lo ptyou vlazho de montanye...»*

*P'to lo kâro ke d' è passa, d' è bkö avu l'tin de myeû parchêvre la sintâ de ntra linga. Kâkon ke di prèzhî « patoué » p' la Franse pu prèzhî di lingue difrète : lé Korsò, lé Katalan, lé Breton, l' Oksitan, lé Fransiko, lé Basko, l' Alzachin, lé Flyaman, lé Frankoprovensal u on dyalèkto d' Oyil. On zho ke d' passou trovâ l' rèsponsâblyo d' onna bèda de patouésan pe l' Dofna, slitye z' a dè a sa flyë, pe l' éksplikar sin ke fassivou : « Al arpante lo payi ke prèzhon « patoué » ». E n' rimave a rin. D' ari pu passâ p' la Bretanye awé mon frankoprovensal, on volè pâ s' aouir! P' la Franse, s' on vu preû konprèdre, savê d' kê k' on prèzhe, y è gran tin de shanpâ lé sli lourdo mô de « patoué ». Y è to èpèdyâ de slé z' idé k' on nêssu awé vé lé dissatyémo siéklyo : « langage grossier et corrompu que parlent le menu peuple, les paysans et les enfants qui ne savent pas bien prononcer » dzîve l' dikchonéro de Furtyîre.*

*Pè l' Italie apoué pè la Suisse, d' è konprè k' y étè pâ la méma. S' on di « patoué » p' la Val d' Outa, to le mondo sâvon qu' on prèzhe du frankoprovensal. Y a zhin*

*linga ke peürte lé mémo non. Pè la Suissa, y è kazi la méma : y a pâ rin ke lo «patoué» du Kanton de Jura apoué l' Romanshe ke son pâ d' frankoprovensal. Apoué lo locuto de lo «patoué» zhèrmaniko dyon «Dyalèkt». On pu guéro s'fotre ddyë!*

*Lé mo «patoué» a pâ l' mémo sinse dyë lo trè payi. Al peürte pâ lé méme valo nawé. P' la Franse, lé «patoué» z' è dabö la lingua d' onna klyasse sochala. L' plyë groû dlo «patouésan» z' on tozho vargonye de léssî tombâ k' al prèzhon «patoué». E slo ke rechinyon pâ tan yu avouâ z' on pâ mé prèdia wé lo ptyou! Pè l' Italie, y è difrè : lé patoué z' è surto la lingua d' on peûplyo. Lo Valdotin s' trovon preû de difrèse kulturèle awé lyo vzin du mizho. Y a d' parti ôtônomisto, indépandantisto, de «grafiton» su lé moralye «nan a l' Italie».*

*Pè la Suisse, d' me sé pinsa ke «l' patoué» z' ètè surto la lingua d' on kâro. On drè ke «l' patoué», par lé, se live m' lé bandyîre k' on vè dyë lo korti. Lé «patoué» vu dire «D' sé d' ityë».*

*Se d' ékrivo awé l' ortografe «supra-dyalèktala», y è dabo a kôsa ke ntra lingua z' a fôta d' être arkonyua. Lé zhè solon de dire ke «l' patoué» z' a zhamè ita ékrizu. E sarè pâ ryè ke rna lingua prèdia. De téksto ke s' ékrivon è «patoué», y è pâ s' ke no fâ fôta : on ékri è «patoué» frankoprovensal dépoué l' moyin-n' âzho ! Mè y a tan on moué de manîre d' ékrirè sla lingua ke lo téksto sorton guéro de lo kâro k' als on ita ékrizu : pe shâke patoué, on shamne pe s' akutmâ la fonétika, é dvin on-n' ortografe ke no z' épashe de lire sletye dlo z' âtro.*

*Pêdê mon vyazho, d' è ben vvyu k' lo patouésan avô preû d' pin-na a lire lo tékstos dlo âtro «patoué» : al se komprèdrô portan s' é se ptivô barjakâ ! Y è p' sézitye ke d' ékrivo awé sl' ortografe.*

**Le parcours :** les Monts de la Madeleine, le Haut-Beaujolais, les Monts du Lyonnais, le Forez, le Lyonnais, la Dombes, la Bresse, le Dauphiné, la Savoie, le Piémont, le Val d'Aoste et le Valais.

Nicolas Gey lors de son passage à Savièse, le 15 août 2008. A l'arrière-plan, la plaine du Rhône. Photo Bretz.

